

Table des matières

En guise d'introduction. Objectifs et structuration de l'ouvrage	9
1. Justification du titre et autres remarques liminaires	13
1.1. Traduire/ traduction : des termes <i>très</i> ambigus	13
1.2. Traduction vs interprétation	18
1.3. Texte de départ (texte source) / texte d'arrivée (texte cible) ; relation d'équivalence	28
1.4. Version vs thème/ traduction en langue maternelle vs traduction en langue étrangère	35
1.5. Procédés et techniques de traduction/ stratégies du traducteur	36
2. Outils méthodologiques : procédés et techniques de traduction	44
2.1. Une notion incontournable : le signe linguistique	44
2.2. La stylistique comparée et l'étude de la traduction	48
2.2.1. Les unités de traduction	53
2.2.2. Les procédés de traduction	59
2.2.2.1. Les sept procédés phares de la stylistique comparée	63
2.2.2.2. Les procédés extensionnels	88
2.2.2.3. Les techniques de traduction	100
2.2.2.4. Procédés et techniques de traduction : conclusion	111
3. Outils méthodologiques : fautes/erreurs de traduction	113
3.1. Fautes ou erreurs ? Questions d'inventaire	113
3.2. Étude de cas : incidences linguistiques et pragmatiques des contre-sens, dans la traduction publicitaire	128
4. Approches théoriques de la traduction de textes fonctionnels	135
4.1. Théorie(s) fonctionnaliste(s) de la traduction	136
4.1.1. Typologie fonctionnelle des textes et méthodes de traduction	139
4.1.2. Théorie du skopos	143
4.1.3. Théorie actionnelle de la traduction-interprétation	150
4.2. Le « modèle interprétatif »	153
Annexe 1. Détermination des significations lexicales des mots par le cotexte : réalisation d'un actif/réalisation d'un gage	163

4.3. Étude de cas 1 : analyse de texte orientée vers la traduction (Nord 1988)	170
4.3.1. Le texte source.....	172
4.3.2. PRÉPARER LA TRADUCTION (d'un texte fonctionnel).....	174
4.3.3. Analyse pragmatique du texte source (facteurs textuels externes et facteurs textuels internes) Pour qui ?.....	175
4.3.4. Analyse linguistique du texte source	179
4.4. Déverbalisation par cartes conceptuelles.....	191
4.5. Reverbération : transfert du sens/production du texte d'arrivée	203
5. Questions pratiques : la traduction absolue et ses parents pauvres	208
5.1. Brève présentation des principales formes de traduction aménagée	209
5.2. Intérêt de la traduction « aménagée »	218
6. Questions pratiques : la gestion des projets de traduction.....	220
6.1. Les professionnels de la traduction.....	221
6.2. L'exécution d'un projet de traduction	222
6.3. L'évaluation des textes traduits, en milieu professionnel : références commentées.....	233
Annexe 2. Illustrations pédagogiques des notions (relecture et révision, typologie des fautes et erreurs de traduction).....	240
7. Questions pratiques : le traducteur outillé	244
7.1. Remarques liminaires concernant la pédagogie de la traduction	244
7.2. Les outils de TAO et la traduction automatique. Les systèmes de gestion des traductions intégrés.....	253
Annexe 3. Ressources lexicographiques (fr-ro/ ro-fr)	274
Annexe 4. Consulter les BDT généralistes (GDT, IATE)	277
BIBLIOGRAPHIE	281